



УДК 81'272
ББК 81.001.2

ОСОБЕННОСТИ АРМЯНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В ВОСПРИЯТИИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РАЗНЫХ КУЛЬТУР ¹

Р.Э. Бабаян

В статье выявлены особенности самовосприятия национального характера армян в сопоставлении со стереотипами, представленными в современном российском обществе.

Ключевые слова: культура, язык, характер, этнические стереотипы, ценности.

В процессе коммуникации между представителями различных культур значительное место занимают стереотипы, то есть определенные убеждения и «привычные знания» людей относительно качеств и черт характера других индивидов, а также событий, явлений, вещей [3, с. 205]. Этнические стереотипы характеризуются в научной литературе как «упрощенный, схематизированный, эмоционально окрашенный и чрезвычайно устойчивый образ какой-либо этнической группы или общности, распространяемый на всех ее представителей. С помощью этнических стереотипов формируется значительная часть представлений о разных народах» [5, с. 202].

Встречаясь с представителями других народов и культур, человек обычно проявляет естественную склонность воспринимать их поведение с позиций своей культуры [7]. Однако сложившиеся этнические стереотипы, прежде всего стереотипы поведения, составляют первый круг явлений, о которых необходимо знать, чтобы избежать «культурного шока» [6, с. 356].

Этнический стереотип поведения не передается по наследству, а усваивается ребенком в процессе культурной социализации и является довольно прочным и практически неизменным в течение всей жизни человека [2, с. 18; 4, с. 567].

Стереотипы поведения представителей той или иной этнической общности неизменно сопряжены с особенностями их национального характера. Зависимость между национальной принадлежностью того или иного человека и приписываемыми ему чертами характера обычно является неадекватной. В статье выявлены особенности самоопределения национального характера армян в сопоставлении со стереотипами, представленными в современном российском обществе.

В результате межкультурных и межэтнических контактов выявляются наиболее типичные черты, свойственные тому или иному народу, отражающиеся в его культуре. Когда предпринимаются попытки оценить человека, говорят о его характере, причем одни исследователи подразумевают под характером темперамент, другие обращают внимание на личностные качества. В словарях современного русского литературного языка слово *характер* толкуется как совокупность психических особенностей, из которых складывается личность человека и которые проявляются в его действиях, поведении [см., например: (Ушаков, т. IV, стб. 1134)].

В данном определении установлена главная особенность характера как психического феномена, которая состоит в том, что характер всегда проявляется в деятельности, в отношении человека к окружающей его действительности и людям. Известно, что формирование характера происходит в различных по

своим особенностям и уровням развития групп: минимальной группой является семья, а максимальной – страна со всеми ее культурными и национальными особенностями. В зависимости от того, какие ценности поддерживает и культивирует данная национальная общность, у человека развиваются и соответствующие устойчивые черты характера, которые определяют его поведение в типичных обстоятельствах жизни.

Как отмечает Е.Л. Головлева, ценности, идеи, разделяемые представителями нации, и возникающий на их основе национальный характер, под которым понимаются общие для представителей нации поведенческие установки, оказывают значительное влияние на взаимодействие людей [1, с. 157].

По мнению Т.Г. Стефаненко, если рассматривать национальный характер как некое расплывчатое понятие, в которое исследователь в зависимости от своих методических и теоретических взглядов включает те или иные психологические особенности, отличающие один народ от другого, необходимо исходить из следующих принципов:

1) характер этноса – не сумма характеров отдельных его представителей, а фиксация типических черт, которые присутствуют в разной степени и в разных сочетаниях у значительного числа индивидов;

2) речь должна идти не о наборе тех или иных черт, а о степени их выраженности и о специфике их проявления;

3) черты характера можно понять лишь в соответствии с общей системой ценностей, зависящей от социально-экономических и географических условий, от образа жизни народа и его религиозных верований [6, с. 136].

Представления об особенностях этнического характера народа отражаются в произведениях литературы. Рассмотрим, как армянские авторы описывают армянский национальный характер (считаем возможным приводить цитаты на русском языке, поскольку при переводе сохранены все ключевые лексические единицы и переданы все смысловые оттенки оригинальных армянских текстов).

В произведениях Г. Нжде, Е. Чаренца, Д. Анануна, А. Дживелегова основополагающими качествами в характере армян названы постоянное обращение к традиции и эмо-

ционально-чувственное восприятие окружающего мира.

На формирование национального характера повлияли география и тяжелые исторические события, которые навсегда останутся в памяти армянского народа – геноцид армян в Турции в 1915 году, унесший более полутора миллионов жизней, землетрясение в Спитаке в 1988 году, войны в Нагорном Карабахе (1992–1994). Армянский поэт П. Севак так описывает эту взаимосвязь: *Смерть просто наш народ облюбовала. И было ей нас, ненасытной, мало... Во дни, когда нас по свету метало, Мы обростали прочностью металла И крепили духом веры год от года...* (<http://forum.haylife.ru>). Поэт сравнивает свой народ с металлом, ключевое слово в данном контексте – *прочность* («свойство, качество прочного; способность сохраняться длительное время») (БАС, т. 11, стб. 1543), «способность металла сопротивляться разрушению, а также необратимому изменению формы – деформациям» (<http://zat04.narod.ru/articles/pages/termin.htm>), которое метафорически переосмысливается, называя одну из главных черт характера армянского народа.

Долгие годы борьбы за независимость воспитали у армян такие специфические особенности характера, как твердость, упорство, сила духа, выносливость, а также способность выдержать самые суровые испытания.

В контексте нашего исследования значимым является произведение «Армянин» известного армянского писателя Д. Демирчяна, жившего в советское время. Описывая национальные особенности армянина и шире – армянского народа, автор отмечает, что «у него беспокойное лицо, – не даст себя нарисовать. Его национальный облик также необычен. Численность населения – мизерная, страдания – титанические. Заметим, что в жизни он не видел двух вещей – счастья и отчаянья» (<http://www.yerevan.ru>).

Ключевым здесь является слово *беспокойный*. В качестве синонимов этого прилагательного словари приводят: 1) *бойкий, деятельный, динамичный, жизненный, бурный, бурливый, буйный, неугомонный, неспокойный, смятенный, бесшабашный, вертлявый, игривый, баловливый, суетливый, резвый, непоседливый, подвижной, под-*

вижный, шустрый, юркий, живой, шаловливый, егозистый, егозливый, воженный, блажной, мятежный, забиячливый, тревожный; 2) егоза, шалун; 3) нет ума, неумный, шило в заднице, суматошный, суетный, тормошливый, колготной, баламутный, нервный, смутный, чуткий, суматошливый, встревоженный, шебутной, взволнованный, непокойный, неприкаянный, перевозный (<http://www.classes.ru>). Думается, что широкий набор дифференциальных лексических сем данного синонимического ряда свойственен эпитету *беспокойный*, с помощью которого автор создает образ своей нации.

Эпитеты, описывающие численность и страдания армянского народа – *мизерный, титанический*, – составляют не только антонимический ряд, но и отличаются высокой степенью эмоциональной насыщенности.

Писатель подчеркивает, что жизнь и судьба армянина страдальческая, на пути его одни беды и ненастья. Образ его трудно описать, может, потому, что счастье в его глазах трудно увидеть: *Как познать его, какой мерой измерить? Его мера – чрезмерность, он обладает потрясающей уравновешенностью в крайностях.*

Далее автор описывает непосильный труд армянина, но в то же время в его словах столько любви и горечи по отношению к своей трудолюбивой и смелой нации: *Взгляните, пожалуйста, вот он, армянин: вот торговец, вот буржуа – самое скаредное из всех существ. Типичное вьючное животное: взвалил на себя целую гору, гнет спину под непосильной ношей. Работа это или самоистязание? Самому себе мстит, что ли? На кого он обозлен, раз карает самого себя? Сколько силы, сколько трудолюбия!* Д. Демирчян пытается понять противоречивость характера, проявляющуюся в разных обстоятельствах, действия армянина, его образ жизни, вникнуть в его мысли и желания: *Что у него на уме? Сколотить небольшую сумму, чтобы открыть собственный магазин. Хочет иметь свое дело и свой кусок хлеба, а не прислуживать кому-то. И армянин отныне означает «хозяин».*

Автор называет его «попрошайкой»; лишенный дома, тепла и уюта он становится

безразличен к собственной судьбе, смиренно принимает подаяния, вызывая чувство жалости: *Но видели ли вы его беженцем? Ленивый попрошайка. Предложите ему наивыгоднейшее дело – не пожелает. Пусть нация дает, а он будет есть. И это тот самый крестьянин, который вчера еще копался в земле, мучил, изводил ее.*

Писатель переживает, что под искренностью люди могут ошибочно разглядеть в армянине образ хитрого человека: *Он не выносит обрядов, манерности, степеней, вежливости. В дипломатии заботится лишь об одном – быть искренним. Настолько искренен и наивен, что производит впечатление несомненного хитреца и лжеца. «А как же истина?» – переживает он.*

Автор сравнивает армянина с любимым героем армянского народного эпоса – Давидом Сасунским. Давид, подобно русским былинным богатырям, всю свою жизнь отважно защищал армянский народ от набегов иноземных захватчиков. В нем отражается свободолюбие и жизнерадостность армянского народа, сохранившаяся вопреки ужасам постоянных войн. Этот мужественный защитник, не утратив простодушия, детской чистоты, всем оказывал помощь и поддержку: *Кроток, как Давид Сасунский, и, подобно ему же, внезапно мятежен и разящ. Льстив и раболепен, подобно своему Огану-Горлану, но едва подступит крайняя опасность – неожиданно вырастает в героя и восстает, как гидра. Там, где любое другое племя умеет заслужить только любовь, армянин найдет способ вызвать ненависть. Если поссорится с кем-нибудь – злопамятен, как верблюд. На собраниях это противоречивый, невыносимый смутьян.*

При создании образа армянина автор часто использует эксплицитные сравнения, прежде всего с различными животными (орел, верблюд и др.), фольклорными героями (Давид Сасунский, Оган-Горлан), мифологическими существами (гидра). Для передачи противоречивости армянского характера используются возможности языковых единиц вступать в антонимические отношения (*кроток – мятежен; льстив и раболепен – вырастает в героя и восстает; заслужит любовь – вызвать ненависть*).

Образ армянина ассоциируется с орлом, птицей, которая символизирует гордое могущество, вольность и свободу: *таков армянин: не желает, чтобы его задевали, приближались к нему, пусть даже любя. Он нелюдим, аскетичен, но и свободолюбив. Когда я смотрю на армянина, его обиженность напоминает мне обиженность спущенного с высоких гор орла. Он не терпит ни рабства, ни счастья, он предпочитает страдание и свободу. Он ожесточен, но не таит в себе мелочной ненависти, не присущей высоким горам. В его сердце – глубокая скорбь плененного орла.*

В заключение Д. Демирчян еще раз подчеркивает, что свобода является единственным и главным условием для существования: *Мне ничего не надо, – говорит он своим притеснителям, – идите вы со своим ярмом, идите вы со своим счастьем, идите себе и живите мирно и счастливо. Вы любите жизнь, а я люблю то, что дороже жизни – свободу!*

В литературных произведениях репрезентируются важнейшие особенности поведения армян – эмоциональность, несдержанность. Например, У. Сароян отмечает: *Жесты армянские, выражающие так много. Вот ударил себя по коленям. Вот разразился хохотом. Вот ругнулся. Вот метко сострил, обшутил сей мир и его большие идеи. Слово армянское, взгляд, улыбка и жест, и через все это – моментальное возрождение природы, вековой и вновь могучей...* (<http://www.yerevan.ru>). Обязательное внешнее проявление эмоций актуализируется употреблением глагольных форм, большинство из которых связано с отрицательной коннотацией.

С целью наиболее полно охарактеризовать представления об особенностях национального характера армян, мы провели ассоциативный эксперимент, в ходе которого 200 этнических армян и 200 представителей других этнических сообществ должны были зафиксировать реакции на стимул «армянин». В результате эксперимента было установлено, что в современном российском обществе сформировалось стереотипное восприятие армян как гордых, вспыльчивых, хитрых, грубых и резких людей, при этом с армянами соотносится устойчивый образ орла.

Что касается ассоциативных реакций представителей армянской диаспоры, проживающей

в Волгограде, то они во многом пересекаются с характеристиками, отраженными в литературных произведениях. Анализируя реакции респондентов, мы установили, что армяне признают такие черты своего характера как вспыльчивость, настойчивость, твердость, резкость, эмоциональность. Армяне считают, что им присущи высококоразвитое чувство гордости и национального достоинства, выносливость в достижении целей, приверженность к традициям, почет и уважение к старшим. Они отзывчивы, щедры, коммуникабельны, трудолюбивы, заботливы, преданы семье и семейным ценностям. Родственнику, другу, товарищу оказываются постоянное внимание, забота и помощь; проявляется большая щедрость. Многие семьи поддерживают тесное общение и принимают активное участие в жизни армянской общины, стараются привить детям чувство патриотизма вдали от родины. В профессиональных и личных отношениях характеризуются доброжелательностью и дружелюбием. Умение уважительно относиться к людям характерно для этого народа, потому что это качество очень высоко ценится в Армении.

Характеризуя особенности коммуникативного поведения, отметим, что армяне говорят довольно громко, экспрессивно и эмоционально, используя жесты и мимику; при этом улыбка может расцениваться как проявление нескромности. Общение на родном языке многие аргументируют желанием сохранить свою национальную идентичность, свои традиции, образ жизни, культуру и язык.

Итак, проведенное исследование позволило установить, что стереотипы восприятия национального характера армян, сложившиеся в современном российском обществе, в целом не противоречат самовосприятию армянского этноса.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Исследование проводилось при финансовой поддержке ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России 2009–2013 гг.» (Госконтракт № 02.740.11.0367).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Головлева, Е. Л. Основы межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Е. Л. Головлева. – Ростов н/Д : Феникс, 2008. – 224 с.

2. Гумилев, Л. Н. Этносфера: история людей и история природы / Л. Н. Гумилев. – М. : Экспрос, 1993. – 544 с.

3. Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб. : КАРО, 2005. – 352 с.

4. Маклаков, А. Г. Общая психология / А. Г. Маклаков. – СПб. : Питер, 2001. – 592 с.

5. Садохин, А. П. Теория и практика межкультурной коммуникации : учеб. пособие для вузов / А. П. Садохин. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2004. – 271 с.

6. Стефаненко, Т. Г. Этнопсихология : учеб. для студентов вузов / Т. Г. Стефаненко. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Аспект Пресс, 2004. – 368 с.

7. Шамне, Н. Л. Особенности адаптации студентов в инокультурной среде / Н. Л. Шамне, М. В. Милованова // *Americana*. Вып. 2 : Материалы междунар. науч. конф. «Россия и страны Америки: опыт исторического взаимодействия», г. Волгоград, 24–26 сент. 1997 г. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 1998. – С. 392–398.

ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

БАС – Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. – М. ; Л. : Изд-во Академии наук, 1948–1965.

Демирчян, Д. Армянин. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: www.yerevan.ru.

Демирчян, Д. Психологический портрет армянина / Д. Демирчян. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.yerevan.ru>.

Профессиональная терминология заточника : Глоссарий. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://zat04.narod.ru>.

Сароян, У. Армянин и армянин. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.yerevan.ru>.

Севак, П. Пусть мало нас, но величают нас – армяне. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://haylife.ru>.

Словарь русских синонимов. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.classes.ru>.

Толковый словарь русского языка. В 4 т. Т. IV / под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Рус. слов., 1994. – 754 с.

SPECIFIC FEATURES OF ARMENIAN NATIONAL CHARACTER IN THE PERCEPTION OF DIFFERENT CULTURES

R.E. Babayan

The features of self-perception of the Armenian national character are pointed out in this article as compared to stereotypes in modern Russian community.

Key words: *culture, language, character, ethnic stereotypes, values.*